

# トーマスのJAPAN見聞録

## vol.12

### トーマス・アーノット プロフィール



23歳、イギリス出身、1年間神戸大学に留学経験あり、パーミンガム大学物理学部卒。  
好きなもの：大阪、京都、ケーキ、スラムダンク、NARUTO-ナルト-  
趣味：買い物、テニス  
嫌いなもの：京都の夏

Happy New Year!

Ok, why am I saying "Happy New Year!" in September? The truth is, as of August 3rd, it's been a full year since I started working in Kizugawa. Over the next year I think there will be a few changes in my work. Last year, as a 1st year CIR I was often asking for advice and help from the other CIRs, but from this year I will be a "big brother" to the three newbies in Kyoto Prefecture (Seika, Kyotanabe and Kyoto Prefectural Office are all getting new CIRs). Hopefully I can be a good senpai to them! Also, the Kyoto CIRs have started up a multilingual blog called "Kyoto Prefecture Across Cultures", to publicise our work and other activities. I think there will be some interesting content uploaded to it so please take a look if you have a moment! The link is at the bottom of the page.

Recently, CIRs have often been involved in disaster training seminars. I think this is one of the most important parts of my job. At the end of July, I took part in Seika Town's "Disaster Training for Foreigners" presentation. While there I was asked questions like: "What sort of information about disasters to foreign residents need to know?", "How should we go about telling them this?" and "How do we pass on the information to them while respecting their culture?", which honestly struck me as rather odd... "Do earthquakes and landslides affect different nationalities in different ways? Is the advice different depending on your passport? I wondered. What exactly is the important issue here? This isn't really about nationality, or culture, it's just spreading important information. I must say, I've never really liked the name "Disaster Training for Foreign Residents". Rather, considering that the point of the exercise is to allow people to learn about what to do in a disaster even if they cannot understand Japanese, surely a name that reflects that, such as "Multilingual Disaster Trainings" is much better?

Doesn't "For Foreigners" as opposed to "multilingual" sound rather like Japanese and non-Japanese people are being separated for no particular reason? Regardless of passport, if you can understand the Japanese presentations, I think people should take part in the "regular" training seminars. This is about providing life-saving information to the foreign community. It is not really a "Cross-cultural Understanding" or "International Exchange" issue.

Finally, on the 7th of August, I made a presentation about CIR activities at the general orientation for new CIRs in Tokyo. If you ever got a chance to see CIR seminars I think you would find them quite funny. CIRs come from almost 30 different countries, and the only common language between us is Japanese; thus everybody, whether British, American or Chinese have to present in and take lectures in Japanese, even when there aren't any Japanese people around!

明けましておめでとう！

9月なのにどうして「明けましておめでとう」と言うのだろうか。実は、私にとって、木津川市役所での勤務が先月3日でちょうど1年になりました。これからの1年間は、いろいろなことが変わってくると思います。去年、1年目の国際交流員として、私はよく先輩の国際交流員に質問したり、アドバイスを受けていたりしていましたが、今年から私は先輩になりました。新しい3人の後輩(精華町、京田辺市、京都府庁の国際交流員)を援助するように頑張りたいと思います！また、京都府内の国際交流員と一緒に、「多文化京(共)生 in 京都府」という共同ブログを開始しました。京都府内の国際交流員活動の情報や意見が多言語によってアップロードされるので、面白いと思います！リンクは下に書いてあるので、是非ご覧ください。

最近、国際交流員として、防災訓練活動に取り組むことが多くなってきました。私の仕事の中で、これは多分一番重要な部分だと思います。7月末の精華町でおこなわれた「外国人向けの防災訓練」に参加し、「どんな防災情報を外国人住民に伝えたいと思いますか？どうやって伝えたいですか？どうやって相手の文化などを理解しながら伝えられると思いますか？」と聞かれました。しかし、この質問に対して何か不思議に思いました。「地震や土砂崩れの影響は国籍によって違うか？国籍によってアドバイスが異なるか？」と私は考えました。防災情報の配布には何が重要ですか？国籍や文化の話でなく、普通の情報配付に過ぎないでしょう。従って私は「外国人向けの防災訓練」という表現に反対しています。それより、本当のポイント、つまり、日本語が分からなくても、情報を得られることを示す「多言語による防災訓練」という表現をし、また、意識をもってもらいたいと思います。

「多言語による」でなく、「外国人向け」と言えば、特に必要がないのに、わざわざ「日本人とそうではない方々」を区別されてしまうように聞こえませんか？パスポートに関係なく、日本語が十分理解できれば日本人と一緒に「普通」の防災訓練に参加すれば良いと思います。日本に住んでいる外国籍住民に身を守る防災情報を伝えるのは「異文化理解」や「国際交流」などと全然関係ないと思います。

最後に8月7日、国際交流員の全国新規採用総合研修で国際交流員活動について発表しました。国際交流員の研修を見れば多分笑うと思いますよ！国際交流員の中で、約30か国の出身がいるので、共通言語は日本語しかないのです。したがって、日本人が一人もいないのに、イギリス人でもアメリカ人でも中国人でも日本語で発表したり授業を受けたりしなければなりません！

Link リンク：<http://tabunkakyoito.wordpress.com/>